

Jane Austen 著

王科一 譯

PRIDE AND
PREJUDICE

傲慢與偏見

商務印書館

Publisher's Note 出版說明

伊莉莎白曾對達西說：“我覺得你非常狂妄自大、自私自利、看不起別人……在全天下的男人中我最不願意嫁的就是你。”但是在改變了對達西的看法後，面對達西姨母的威逼，伊莉莎白卻回應道：“他（指達西）是紳士，我是紳士的女兒，在這點上我們是平等的。”達西則說他自己“從小給父母親寵壞了……自私自利，傲慢自大……不把任何人放在眼裏……要不是多虧了你（指伊莉莎白），我可能到現在還是如此！……我實在得益匪淺”。憑着伊莉莎白的自信自強和達西的自我改變，兩人終於衝破世俗的偏見，給了讀者一個圓滿的結局。

初、中級英語程度讀者使用本書時，先閱讀英文原文，如遇到理解障礙，則參考中譯作為輔助。在英文原文結束之前或附註解，標註古英語、非現代詞彙拼寫形式及語法；同樣，在譯文結束之前或會附註釋，以幫助讀者理解原文故事背景。如有餘力，讀者可在閱讀原文部份段落後，查閱相應中譯，觀察同樣詞句在雙語中不同的表達。

《傲慢與偏見》問世兩百年來，歷久不衰，並且多次被翻拍成電影。小說的精彩情節功不可沒，例如懸殊的門第，錯誤的第一印象，偽君子的誘惑，勢利姨媽的威脅，無不引起讀者強烈的好奇心；然而，奧斯汀那幽默、輕快而又機智的語言風格也值得讀者細細品味。

商務印書館（香港）有限公司
編輯出版部

Contents 目錄

Pride and Prejudice 1

Preface to the Chinese Translation 中文譯本序 389

傲慢與偏見 402



*Pride and
Prejudice*



Chapter 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

'My dear Mr Bennet,' said his lady to him one day, 'have you heard that Netherfield Park is let at last?'

Mr Bennet replied that he had not.

'But it is,' returned she; 'for Mrs Long has just been here, and she told me all about it.'

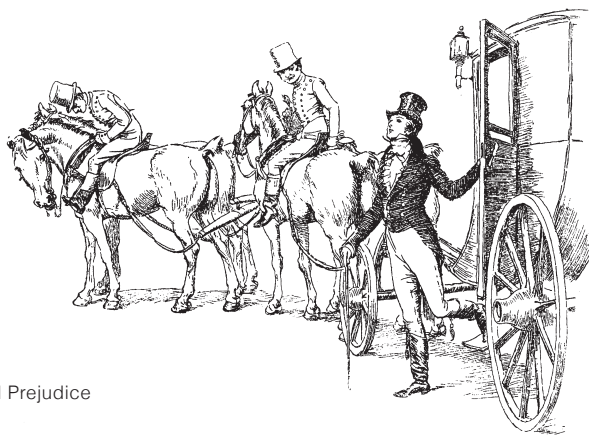
Mr Bennet made no answer.

'Do not you want to know who has taken it?' cried his wife impatiently.

'You want to tell me, and I have no objection to hearing it.'

This was invitation enough.

'Why, my dear, you must know, Mrs Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.'



‘What is his name?’

‘Bingley.’

‘Is he married or single?’

‘Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!’

‘How so? how can it affect them?’

‘My dear Mr Bennet,’ replied his wife, ‘how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.’

‘Is that his design in settling here?’

‘Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.’

‘I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr Bingley might like you the best of the party.’

‘My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.’

‘In such cases, a woman has not often much beauty to think of.’

‘But, my dear, you must indeed go and see Mr Bingley when he comes into the neighbourhood.’

‘It is more than I engage for, I assure you.’

‘But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not.’

‘You are over scrupulous surely. I dare say Mr Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chuses¹ of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.’

‘I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the

others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving *her* the preference.'

'They have none of them much to recommend them,' replied he; 'they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.'

'Mr Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves.'

'You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.'

'Ah! you do not know what I suffer.'

'But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood.'

'It will be no use to us, if twenty such should come since you will not visit them.'

'Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all.'

Mr Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had



been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

Chapter 2

Mr Bennet was among the earliest of those who waited on Mr Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with,

‘I hope Mr Bingley will like it Lizzy.’

‘We are not in a way to know *what* Mr Bingley likes,’ said her mother resentfully, ‘since we are not to visit.’

‘But you forget, mama,’ said Elizabeth, ‘that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs Long has promised to introduce him.’

‘I do not believe Mrs Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her.’

‘No more have I,’ said Mr Bennet; ‘and I am glad to find that you do not depend on her serving you.’

Mrs Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

‘Don’t keep coughing so, Kitty, for heaven’s sake! Have a little



compassion on my nerves. You tear them to pieces.'

'Kitty has no discretion in her coughs,' said her father; 'she times them ill.'

'I do not cough for my own amusement,' replied Kitty fretfully.

'When is your next ball to be, Lizzy?'

'Tomorrow fortnight.'

'Aye, so it is,' cried her mother, 'and Mrs Long does not come back till the day before; so, it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself.'

'Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr Bingley to *her*.'

'Impossible, Mr Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?'

'I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if *we* do not venture, somebody else will; and after all, Mrs Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself.'

The girls stared at their father. Mrs Bennet said only, 'Nonsense, nonsense!'

'What can be the meaning of that emphatic exclamation?' cried he. 'Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you *there*. What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts.'

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.

'While Mary is adjusting her ideas,' he continued, 'let us return to Mr Bingley.'

'I am sick of Mr Bingley,' cried his wife.

'I am sorry to hear *that*; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.'

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs Bennet perhaps surpassing the rest; though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

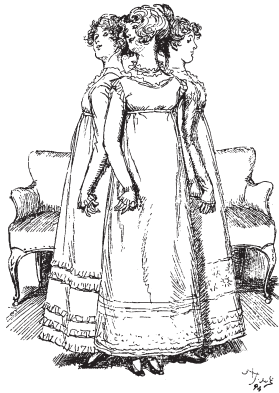
‘How good it was in you, my dear Mr Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now.’

‘Now, Kitty, you may cough as much as you chuse,’ said Mr Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

‘What an excellent father you have, girls,’ said she, when the door was shut. ‘I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do any thing. Lydia, my love, though you *are* the youngest, I dare say Mr Bingley will dance with you at the next ball.’

‘Oh!’ said Lydia stoutly, ‘I am not afraid; for though I *am* the youngest, I’m the tallest.’

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr Bennet’s visit, and determining when they should ask him to dinner.



第一章

凡是有財產的單身漢，必定需要娶位太太，這已經成了一條舉世公認的真理。

這樣的單身漢，每逢新搬到一個地方，四鄰八舍雖然完全不了解他的性情和想法，可是，既然這樣的一條真理早已在人們心目中根深蒂固，人們就總是把他看作是自己某個女兒理所應得的一筆財產。

有一天，班奈特太太對她的丈夫說：“我的好老爺，尼德斐莊園終於租出去了，你聽說過沒有？”

班奈特先生回答道，他沒有聽說過。

“的確租出去了，”她說，“郎格太太剛剛上這裏來過，她把這件事的底細，一五一十地都告訴了我。”

班奈特先生沒有理睬她。

“你難道不想知道是誰租去的嗎？”太太不耐煩地大聲說道。

“既然你要說給我聽，我聽聽也無妨。”

這句話足夠鼓勵她講下去了。

“哦，親愛的，你得知道，郎格太太說，租尼德斐莊園的是個闊少爺，他是英格蘭北部的人；聽說他星期一那天，乘着一輛駟馬大轎車來看房子，看得非常合意，當場就和莫理斯先生談妥了；他要在‘米迦勒節’¹以前搬進來，打算下個週末先讓幾個傭人來住。”

“這人叫甚麼名字？”

“賓利。”

“有太太的呢，還是個單身漢？”

“噢！是個單身漢，親愛的，確確實實是個單身漢！一個有錢的單身漢；每年有四五千鎊的收入。真是女兒們的福氣！”

“這怎麼說？關女兒們甚麼事？”

“我的好老爺，”太太回答道，“你怎麼這樣讓人討厭！告訴你吧，我正在盤算，他要是娶我們其中一個女兒為妻，該多好啊！”

“他住到這裏來，就是為了這個打算嗎？”

“打算！胡扯，這是甚麼話！不過，他倒或許看中我們的某一個女兒呢。他一搬來，你就得去拜訪拜訪他。”

“我不用去。你帶着女兒們去就得了，要不你乾脆讓她們自己去，那或許倒更好些，因為你跟女兒們比起來，她們哪一個都不能勝過你的美貌，你去了，賓利先生倒可能挑中你呢。”

“我的好老爺，你太抬舉我了。從前也的確有人讚賞過我的美貌，但現在我可不敢說有甚麼出眾的地方了。一個女人有了五個成年的女兒，就不該想着自己的美貌了。”

“這樣看來，一個女人並沒有多少時候會想到自己的美貌了。”

“不過，我的好老爺，賓利一搬到我們的附近來，你就應該去見見他。”

“老實跟你說吧，這不是我份內的事。”

“看女兒們份上吧。只請你想一想，她們不論哪一個，要是攀上了這樣一頭親事，該多好。威廉爵士夫婦已經決定去拜訪他，他們也無非是這個用意。你知道，他們通常是不會拜訪新搬來的鄰居的。你的確應該去一次，要是你不去，我們怎麼能去。”

“你實在過份細心了。賓利先生一定很高興看到你的；我可以寫封信給你帶去，就說隨便他挑中了我哪一個女兒，我都心甘情願地答應他把她娶過去；不過，我在信上要特別替小莉茲²吹噓幾句。”

“我希望你別這麼做。莉茲沒有一點地方勝過別的幾個女兒；我敢說，論漂亮，她抵不上珍妮一半；論性子，她抵不上麗迪亞一半。可你老是偏愛她。”

“她們沒有哪一個值得誇獎的，”他回答道；“她們跟別人的女兒一樣，又傻，又無知；倒是莉茲要比她的幾個姐妹伶俐些。”

“我的好老爺，你怎麼捨得這樣糟蹋自己的親生女兒？你就是在

故意氣我，好讓你自己得意吧。你半點也不體諒我的神經衰弱。”

“你真錯怪了我，我的好太太。我非常尊重你的神經。它們是我的老朋友。至少在最近二十年以來，我一直聽到你鄭重其事地提到它們。”

“啊！你不知道我怎樣受苦呢！”

“不過我希望你這毛病會好起來，那麼，像這種每年有四千鎊收入的闊少爺，你就可以眼看着他們一個個搬來做你的鄰居了。”

“你既然不願意去拜訪他們，即使有二十個搬了來，對我們又有甚麼好處！”

“放心吧，我的好太太，等到有了二十個，我一定一個一個都去拜訪。”

班奈特先生真是個古怪人，他一方面喜歡插科打諢，愛挖苦人，同時又不苟言笑，變幻莫測，使他那位太太積了二十三年的經驗，還摸不透他的性格。太太的腦子倒是很容易分析的。她是個智力貧乏、不學無術、喜怒無常的女人，只要碰到不稱心的事，就自以為神經衰弱。她生平的大事就是嫁女兒；她生平的安慰就是訪友拜客和打聽小道消息。

第二章

班奈特先生儘管在自己太太面前由始至終都說不想去拜訪賓利先生，事實上一直都打算去拜訪他，而且還是第一批拜訪者之一。等到他去拜訪過之後，當天晚上太太才知道實情。這消息透露出來的經過是這樣的——他看到第二個女兒在裝飾帽子，就突然對她說：

“我希望賓利先生會喜歡你這頂帽子，莉茲。”

她母親憤憤地說：“我們既然不準備去看賓利先生，當然就無從知道他喜歡甚麼。”

“可是你忘了，媽媽，”伊莉莎白說，“我們將來可以在舞會上碰到他的，郎格太太不是答應過把他介紹給我們嗎？”

“我不相信郎格太太肯這麼做。她自己有兩個親姪女。她是個自私自利、假仁假義的女人，我看不起她。”

“我也看不起她，”班奈特先生說，“你倒不指望她來替你效勞，這讓我聽了高興。”

班奈特太太沒有理睬他，可是忍不下心頭之氣，便罵起女兒來。

“別那麼咳個不停，凱蒂，看老天爺份上吧！稍稍體諒一下我的神經吧。你簡直快把我弄得崩潰了。”

“凱蒂真不知趣，”她的父親說，“咳嗽也不懂選擇時機。”

“我又不是故意咳着玩，”凱蒂氣惱地回答道。

“你們的舞會定在哪一天，莉茲？”

“從明天算起，還要再過兩個星期。”

“唔，原來如此，”她的母親大聲說道，“郎格太太可要到舞會的前一天才能趕回來；那麼，她可來不及把他介紹給你們了，她自己也不認識他呢。”

“那麼，好太太，你大可以佔你朋友的上風，反過來替她介紹這位貴人了。”

“做不到，我的好老爺，做不到，我自己還不認識他呢；你怎麼可以這樣嘲笑人？”

“我真佩服你想得這般周到。只認識兩個星期當然算不上甚麼。跟一個人相處了兩個星期，不可能就此了解他究竟是怎樣的一個人。不過，要是我們不去嘗試嘗試，別人可少不了要嘗試的。話說到底，郎格太太和她的姪女一定不肯錯過這個良機。因此，要是你不願意辦這件事，我自己來辦好了，反正她會覺得這是我們對她的一片好意。”

女兒們都對父親瞪着眼。班奈特太太只隨口說了聲：“真胡扯！”

“你怎麼這樣大驚小怪！”他大聲說道，“你以為替別人效點勞介紹介紹是毫無意思的事嗎？你這樣的說法我可不大同意。你說呢，瑪莉？我知道你是個有獨到見解的少女，讀的書都是些巨著，而且還要做摘錄筆記。”

瑪莉想說幾句有見識的話，可又不知道怎麼說才好。

於是班奈特先生接下去說：“讓瑪莉仔細想一想再發表意見吧，我們還是重新來談談賓利先生。”

“我就討厭談賓利先生，”他的太太叫了起來。

“遺憾得很，你竟會跟我說這種話；你怎麼不早說呢？要是今天上午聽到你這樣說，那我當然就不會去拜訪他了。這真叫做不湊巧。現在既然拜訪也拜訪過了，我們今後就少不了要結交這個朋友。”

果然不出他所料，太太女兒們一聽此話，一個個都大為詫異，尤其是班奈特太太，比誰都詫異得厲害；不過，這樣歡天喜地地喧鬧了一陣以後，她便當眾宣佈，說這件事她早就料到。

“你真是個好心腸的人，我的好老爺！我早就知道你終究會給我說服的。你既然疼愛自己的女兒，當然就不會把這樣一個朋友不放在心上。我真太高興了！你這個玩笑開得太有意思，誰想到你竟會

今天上午去拜訪他，而且到現在隻字不提。”

“凱蒂，現在你可以放心大膽地咳嗽了，”班奈特先生一面說，一面走出房間。太太那樣得意忘形，把他鬧得有些煩了。

門一關上，班奈特太太便對她的幾個女兒說：“孩子們，你們的爸爸真是太好了，我不知道你們怎樣才能報答他的好心；再說，你們還應該好好地報答我一番呢。老實跟你們說吧，我們老夫婦活到這麼一大把年紀了，哪裏有興致天天去結交朋友；可是為了你們，我們任何事都樂意去做。麗迪亞，乖寶貝，雖然你年紀最小，開起舞會來，賓利先生或許就偏偏要跟你跳呢。”

“噢！”麗迪亞滿不在乎地說。“我才不當它一回事。年紀雖然是我最小，個子卻是我最高。”

於是她們一方面猜測那位貴人甚麼時候會來回訪班奈特先生，一方面盤算着甚麼時候請他來吃飯，就這樣把一個晚上的時間在閒談中度過了。